

**Г. И. Солоденко,**

ведущий научный сотрудник НБУВ, кандидат исторических наук

### **ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ УКРАИНСКОЙ ЭМИГРАЦИИ**

В статье рассматривается терминологическая и лексикографическая деятельность украинских ученых в эмиграции, вклад известных библиотекосведов и книговедов в издание словарей и энциклопедий на украинском языке, подготовку научных трудов, способствующих развитию украинской библиотечной терминологии.

*Ключевые слова:* украинская эмиграция, известные библиотекосведы и книговеды, терминологическая и лексикографическая деятельность, словарь, энциклопедия.

This article describes the terminological and lexicographical work of Ukrainian researchers in exile. It shows the contribution of known researchers in library and book science to the publication of Ukrainian language dictionaries and encyclopedias and to the preparing of research papers contributing to the development of Ukrainian library terminology.

*Keywords:* Ukrainian emigration, known researchers in library and book science, terminological and lexicographical work, dictionary, encyclopedia.

Библиотечно-терминологическую практику, начатую в 20–30-х гг. XX ст., известные украинские деятели продолжали и за рубежом. Главные центры украинской библиографии и книговедения диаспоры сосредоточились в Чехословакии, Польше, Германии, США и Канаде. Библиотечная, библиографическая и книговедческая деятельность в эмиграции развивалась благодаря самоотверженным усилиям целой плеяды украинских ученых, среди которых наиболее выдающимися фигурами были Д. Дорошенко, Д. Антонович, И. Огиенко, Л. Билецкий, С. Русова, Л. Быковский, З. Кузеля, С. Сирополко, Я. Рудницкий.

Наиболее многочисленной и активной была украинская эмиграция в Чехословацкой республике. Именно здесь оказалось большое количество политических и государственных деятелей, научных работников, которые организовали ряд мощных научных учреждений и обществ, открыли ведущие заведения образования и культуры, в частности, украинские библиотеки и музеи, издавали книги на родном языке и экспонировали их

на разнообразных культурно-художественных мероприятиях. Издательская и библиотечная деятельность учебных, научных и общественных заведений украинской эмиграции в ЧСР продемонстрировала постоянный интерес к филологическим и терминологическим проблемам.

В Украинском свободном университете в Праге на отделе историко-филологическом читали: исторические науки – профессора Д. Дорошенко (украинская историография); Д. Антонович (история украинского искусства); М. Лозинский (история украинской политической мысли); филологические науки (украинский язык, литература, фольклор и этнография) – профессора С. Смаль-Стоцкий (украинский язык в семье славянских языков); А. Колесса (история украинской литературы, история украинского языка, семинар украинской филологии, вопросы древних рукописных достопримечательностей языка и письменности Прикарпатской Украины); З. Кузеля (обзор украинской этнографии, украинская народная словесность) [1, с. 18].

Известный библиограф, этнограф, знаток народной терминологии, член научного общества им. Шевченко (НТШ), профессор Зенон Кузеля принадлежит к той могучей плеяде украиноведов-энциклопедистов XX ст., которая лелеяла свободную украинскую науку и представляла ее всему миру. Сдав экзамены в Венском университете, получив профессиональное библиотечное образование, он с 1906 по 1909 г. работал в университетской библиотеке как референт славянского отдела и редактор славянской части её печатного каталога [2, с. 82]. В 1918 г. З. Кузеля издал «Словар чужих слів», который пережил еще несколько изданий и сыграл важную роль в развитии украинской лексикографии того времени. В предисловии автор описал основные принципы отбора материала и общее направление словаря, который был «опертий на власнім матеріалі, заложенім при помочі словарів Грінченка і Желяхівського, Верхратського, Гнатюка і Шухевича. Через се має словар чисто українську марку, якої звичайно не мають подібні видання» [3, с. 3].

Заинтересовавшись словарной деятельностью, З. Кузеля с 20-х годов XX ст. сотрудничает в комиссии языка НТШ, в краковском журнале «*Recznik Slavistyczny*», затем исполняет обязанности терминологического эксперта и лектора украинского языка в одной из школ Берлина. На протяжении 10 лет (1926–1936 гг.) З. Кузеля редактирует украинскую часть научной энциклопедии «*Minerva – Jahrbuch der gelehrten Welt*», в которой нашли отражение материалы обо всех украинских научных и культурных учреждениях, библиотеках, архивах, музеях и научных обществах [4, с. 447].

В Украинском научном институте в Берлине З. Кузеля занимал

должность, которая всесторонне отвечала его научным интересам – референт библиотечных и прессовых дел. Он ведет большую переписку с авторами, издательствами, научными обществами – просит присылать литературу, личные библиотеки, в частности обращается к НТШ во Львове с просьбой возобновить сотрудничество по обмену публикациями, которое Общество прекратило в 1931 г. [5, с. 35].

Важным направлением научной работы ученого была работа в Словарном отделе Института. Особенное значение имела деятельность З. Кузеля в Комиссии по составлению украинско-немецкого и немецко-украинского словаря. Авторы словаря – Я. Рудницкий, который подготовил часть от «А» до «О», и З. Кузеля – от «П» и далее [6, с. 61]. Издание этого словаря стало завершением ежедневного титанического труда украинских ученых и заполнило еще один пробел в украинско-немецких отношениях. З. Кузеля особое внимание уделял терминологической и лексикографической деятельности. В частности, по просьбе Е. Коновальца, он рекомендует Я. Рудницкого для редактирования немецко-украинских словарей военной терминологии И. Ильницкого-Занковича, которые были изданы в 1939 г. (один из них – общеспециальный, а второй – авиационный). Большой практический опыт терминологической деятельности позволил ученому подготовить в 1947 г. обзор «*Історичний розвиток і сучасний стан українського словництва*», который и сейчас используется исследователями-языковедами.

Л. Быковский много сделал для совместной работы украинских эмигрантских, чешских и словацких библиотечно-библиографических институтов и отдельных деятелей книги с соответствующими учреждениями, организациями и книговедами советской Украины. Известный как автор многих интересных начинаний в украинском книговедении, в Чехословакии он положил начало серии «*Книгозбірня Українського бібліографічного Мікроба*», в которой планировал издать восемь названий. Фактически это была первая попытка издания украинской энциклопедии книговедения. Автор поставил перед собой сложное и ответственное задание: подать в 74 разделах книги толкования основных понятий из книговедческих дисциплин, согласно теоретическим разработкам отечественных специалистов и книговедов России, Чехословакии, Польши и Германии [7, с. 15]. Основой для многих публикаций Л. Быковского были известные работы чешских и словацких специалистов. Например, чешско-словацкая энциклопедия библиотековедения Зд. Тоболки была использована им при подготовке обзора «*Бібліотечна справа в Чехословаччині. 1924–1927*», а книга Л. Живного «*Trideni*

bibliologike» была взята как образец при написании «Заміток про книгознавство та книгоживання» [8, с. 706]. Л. Быковский не оставлял надежды на то, что Всеукраинской академией наук будет завершено составление Украинского энциклопедического словаря и составителям станут необходимыми новые сведения о чешских библиографах и их работе, собранные им в «Замітках про чеську бібліографію».

Украинская хозяйственная академия в Подебрадах издавала учебники, научные труды и периодические издания. В 1922 г. при Украинской хозяйственной академии Л. Быковский создал библиологический кружок, основной целью которого было всестороннее теоретическое и практическое изучение книговедения. Журнал «Українське книгознавство» готовился к печати кружком библиологов под руководством Л. Быковского. На страницах журнала печатались книговедческие и библиографические труды, в т. ч. Л. Быковского, уже известного библиографа и книговеда – «Українська бібліографія на еміграції», «Книгоживання», «Бібліотековіана Національної бібліотеки України», «Матеріали до історії Українського бібліологічного руху» и др. [9, с. 155] О терминах и понятиях библиографической науки Л. Быковский полемизирует в статье «Українська бібліографія на еміграції». В частности он констатирует тот факт, что в мире наблюдаются большие сдвиги в направлении признания библиографии как науки, которая, во-первых, дает знание о книге – одинаково как о внешнем ее виде, так и о внутреннем содержании, во-вторых, определяет способ самого описания книг [10].

Издательская и научная деятельность профессорско-преподавательского состава Украинской хозяйственной академии в Подебрадах способствовала выработке и распространению специальной украинской научной терминологии. В частности, Терминологическая комиссия, работающая на протяжении нескольких лет под руководством Е. Чикаленка, подготовила терминологический агрономический словарь и двуязычный немецко-украинский терминологический словарь по лесничеству.

Развитие украинской науки в Германии в межвоенный период было тесно связано с деятельностью Украинского научного института в Берлине – центра украинской научной эмиграции, основанного в ноябре 1926 г. Институт осуществлял масштабную издательскую деятельность, в частности готовил серии публикаций под названием «Причинки до українознавства», бесплатно предоставлял украинские материалы всем заинтересованным учреждениям, в т. ч. редакциям энциклопедий и лексиконов [11, с. 210]. Объективности освещения украиноведческих

проблем в иностранных энциклопедиях способствовало участие украинских ученых в подготовке отдельных материалов об Украине, в частности Ф. Вовка во французской Большой энциклопедии, Д. Дорошенко, З. Кузели, И. Мирчука в немецких лексиконах межвоенного периода [12, с. X].

Украинское общество сторонников книги в Праге, которое было основано в 1927 г. как творческая организация библиографов, библиотечарей и книговедов, на своих заседаниях рассматривало широкий спектр вопросов, связанных с украинской книгой и ее терминологией. В частности, они обсуждали доклады: В. Сичинского «Д. Щербаківський як бібліограф і дослідник української книжки»; Д. Антоновича «Культ Нарбута та мистецтво нової української книжки»; «Уваги до словника українських граверів»; С. Сирополко «Декілька спірних питань в бібліотечно-бібліографічній справі»; В. Симовича «Транскрипція української бібліографії латинкою»; без указания докладчика «Організаційні та теоретичні передумови українознавчого бібліографічного репертуару».

Общество издавало «Бюлетень Українського товариства прихильників книги у Празі» и журнал «Книголюб» (на протяжении 1926–1932 гг.). Основным источником публикаций журнала «Книголюб» были доклады членов Общества на заседаниях и материалы дискуссий. В терминологическом аспекте важными являются работы С. Сирополко, опубликованные на страницах «Книголюб» в 1927 г.: «Книгознавство на Великій Україні», «Книгознавство в Галичині», «Прорив» на книгознавчому фронті на Советській Україні.

Книговедческие и библиографические труды С. Сирополко, с определениями основных терминов и понятий, занимают существенное место в творчестве ученого. Так, в книге «Українська бібліографія та бібліографія українки в галузі фільології» (Прага, 1931) он рассматривает важные для украинской библиографической науки того времени вопросы о том, какие издания должны войти в исчерпывающий всеукраинский библиографический репертуар: только украиноязычные издания или вся книжная продукция, которая выходит на украинских землях, или и та литература, которая по своему содержанию связана с украиноведением, независимо от места печати и языка, на котором издана. В работе подробно описано методика регистрации текущей издательской продукции, в том числе и публикаций в периодических и продолжающихся изданиях.

С. Сирополко написал ряд очерков об известных деятелях образования и культуры – И. Стешенко, П. Холодном, М. Драгоманове, С. Петлюре и

др. Анализируя издательскую деятельность Швайпольта Фиоля, он сделал вывод, что «українці хронологічно є другий після чехів слов'янських народ, що мав для своїх потреб друковану слов'янську книгу» [13, с. 34]. Исследователи деятельности украинских ученых за рубежом подчеркивают, что благодаря С. Сирополку образовательно-пропагандистские ценности были приспособлены к условиям эмиграционной жизни, связаны с реалиями украинской культуры [14, с. 11].

Научная работа сотрудников Украинского научного института в Варшаве была сконцентрирована на актуальных вопросах украиноведения. И. Огиенко в Варшаве издавал журналы «Рідна мова», «Наша культура» и серии сопутствующих библиотечек к этим изданиям «Бібліотека українознавства», «Українська автокефальна церква» [15, с. 10]. В частности, журнал «Рідна мова» в разделе «Бібліографія праць для вивчення української мови» информировал о программе создания украинской языковедческой библиографии, разработанной И. Огиенко. В № 7 журнала в отделе библиографии был помещен взгляд «Британской энциклопедии» на украинский язык, присланный Ю. Яковлевым из Бельгии; в № 8 – «Музичний термінологічний словник».

В 1930 г. в серии «Студії до української граматики» вышла двухтомная работа И. Огиенко «Літературно-лінгвістична монографія». Второй том – это «Словник української літературної мови XVI-го віку Крехівського Апостола», где собран ценный материал для украинского богословского терминологического словаря, о создании которого мечтал учений [16, с. 392]. Вершиной словарного труда украинских ученых за границей можно без преувеличения назвать четырехтомный «Етимологічно-семантичний словник української мови» И. Огиенко, изданный в Канаде. Этот объемный словарь по структуре, составу проанализированного лексического материала, по значению для языковедческой науки полностью соответствует академическому статусу.

Е.-Ю. Пеленский – литературовед, исследователь истории украинской книги, библиограф, педагог, действительный член НТШ возглавлял редакцию «Української книги» (1937–1942) на протяжении всего времени ее существования. Журнал «Українська книга» – не единственный, на страницах которого нашли обстоятельное освещение такие актуальные для того времени проблемы, как история украинской рукописной и печатной книги и прессы; состояние книгоиздания; создание библиографических указателей по отдельным вопросам, ведение текущей западноукраинской библиографии; историческое и современное библиотековедение; библиофильство; искусство книги. Авторский состав корреспондентов,

среди которых были известные библиотековеды и книговеды С. Сирополко, Л. Быковский, П. Зленко, И. Крипякевич, В. Дорошенко, С. Ефремов, М. Рудницкий, И. Свенцицкий, обеспечивал разнообразие тематики издания, глубину освещаемых проблем, убедительность аргументации и обстоятельность выводов [17, с. 499–504].

В Кракове вышло второе издание «Порадника для бібліотекаря» (1943) и монография Б. Галайчука «Культурна пропаганда» (1941). В монографии, а именно в разделе «Друковане слово на послугах культурної пропаганди», Б. Галайчук рассматривает шесть способов пропаганды культуры при посредничестве книги. Он детально анализирует особенности энциклопедических и справочных изданий, адресованных широкой аудитории, отмечает, что в энциклопедическом издании «... тема мусить бути загальна, якнайбільше синтетично схоплена ...», подчеркивает, что следует «... у вузьких рамках вмістити якнайбільше матеріалу...», «... щоб поверхово заторкненими подробицями не затерти погляду на цілісність, але не піти на надмірне узагальнювання, яке не залишає в пам'яті читача ніякого виразного образу». Важным является специфически социологическое видение автором задач книговедческой деятельности, признание междисциплинарного поля, тем и методов исследования, общих для науки о книге и наук об обществе, в связи с чем, разработка имеет не только практическое, но и теоретическое и методологическое значение.

Доцент и профессор Украинского Вильного Университета, Манитобского университета в Виннипеге, основатель и первый председатель его Департамента славистики и украиноведения Я. Рудницкий был инициатором, издателем и редактором журнала «Слово на сторожі», серий «Ономастика», «Бібліографія», «Україніка Канадіана». Я. Рудницкий является автором первого печатного этимологического словаря украинского языка, учебников украинского языка для немцев и англичан. В словаре к каждому этимологическому гнезду автор приводит примеры или сведения из памятников украинского языка и древнерусского, предлагает исторические исследования по этимологии слова, а после них пересчитывает известные ономастические образования с соответствующим корнем. Кроме украинской лексики, в словаре Я. Рудницкого помещено достаточно разговорных англицизмов и узкоспециализированных заимствованных терминов, которые не употребляются в украинском литературном языке. В 1943 г. совместно с З. Кузелею он издал «Українсько-німецький словник», который вместил систему понятий из всех разделов библиотечного дела и значительное количество библиографических терминов.

Огромную издательскую деятельность вел в Германии профессор О. Горбач, который вместе со своими лексикографическими материалами переиздал фотомеханическим способом ряд словарей, таких как: «Историчний словник українського язика» Е. Тимченко, «Малорусько-німецький словар» Е. Желяховского и С. Недильского, «Словник військової термінології» С. и О. Якубских и др.

В конце 1940-х и начале 1950-х гг. вне пределов Украины существовали два учреждения типа академии наук: Научное общество им. Шевченко и Украинская Свободная Академия наук. Впоследствии профессор Я. Рудницкий возобновил еще и третью – Украинскую Могилянско-Мазепинскую Академию наук. Однако все эти учреждения не смогли наладить плодотворного сотрудничества с целью установления языковых, правописных или терминологических стандартов для украинской диаспоры.

Научное общество им. Шевченко возобновило свою деятельность в Мюнхене и начало разработку «Енциклопедії Українознавства» с целью обеспечения украинцев, которые живут в диаспоре, правдивой информацией о прошлом и настоящем Украины. В предисловии известные ученые украинской диаспоры – В. Кубийович, М. Глобенко, В. Маркус, З. Кузеля, А. Жуковский подчеркивали: «Енциклопедія Українознавства» спирається на ті вічні ідеали, які лягли в основу нашого світогляду і нашої культури, підхід її базується на ідеалістично-християнських засадах і державницьких традиціях, і тому вона має науковий, об'єктивно цінний характер, подаючи найважливіші відомості з різних ділянок українознавства» [18, с. 6].

Раздел XVI «Бібліотеки, архіви, музеї» енциклопедии представляет обзор книговедческих исследований, содержит информацию о деятельности книговедческих учреждений и известных деятелях, внесших весомый вклад «...до в'яснення різних книгознавчих питань». Особенно детально был разработан (П. Зленко) богатый библиографический материал, который существенно дополняет содержание и включает важнейшие источники по подразделам: история украинской книги, теория книги и книговедения, искусство книги, история библиотек, библиотечная техника, библиотечная психология и педагогика, библиография и т. д.

Научно-издательский проект В. Кубийовича, ориентированный на лучшие аналогичные издания Запада, осуществлялся в сложных условиях диаспорной жизни, но это практически не отразилось на качестве «конечного продукта». Статейная часть «Енциклопедії Українознавства» (за терминологией В. Кубийовича) ЕУ–1 вышла в трех книгах в Германии

в 1949–1952 гг.; словарная часть: ЕУ–2 в десяти книгах, была опубликована в 1955–1985 гг. в Сарселе (центр НТШ, Франция). Во время работы над «Енциклопедією Українознавства-2» вышло 32 номера бюлетеня «Вісті з Сарселю», который информировал украинскую общественность свободного мира о работе над энциклопедией. Сам по себе бюлетень с обстоятельными информацией и портретами учредителей является важным источником изучения украинской диаспоры, самой активной части украинского эмиграционного гражданства.

Кроме «Енциклопедії Українознавства» диаспорой изданы и многочисленные отраслевые справочные издания, в частности, «Українська мала енциклопедія» Е. Онацкого (Буэнос-Айрес, 1957–1967), «Азбуковник. Енциклопедія української літератури» Б. Романчика (Филадельфия, 1969–1973), «Мала українська музична енциклопедія» О. Залиского (Мюнхен, 1971), «Мала літературна енциклопедія» П. Богацкого (Сидней, 1950) и др.

«Українська мала енциклопедія» по своему стилю является специфическим изданием, отличающимся от традиционных энциклопедических словарей. Ее автор Е. Онацкий считал, что, в отличие от обычных лексиконов, которые имеют безличностный характер, эта энциклопедия освещает материалы с позиций христианской этики и украинской духовности. Еще одна особенность Малой энциклопедии заключается в том, что в ней биографические материалы о политических и общественных деятелях изложены кратко, тогда как значительно расширен обзор научных и общественных явлений. К наиболее интересным лексикографическим трудам украинской диаспоры более позднего периода можно отнести словари П. Штепы «Знайдібки до словника чужословів» (Торонто, 1967), «Словник чужословів» (Торонто, 1977).

П. Штепа закончил Украинскую хозяйственную академию в Подебрадах, в межвоенный период создал свою оригинальную этнологическую и культурологическую концепцию, как известный ученый был избран членом Научного общества им. Шевченко и Украинской Свободной Академии Наук. Следуя своей концепции в «Словнику чужословів» П. Штепа предлагает ко всем лексемам с термиоэлементом *библио* национальные эквиваленты со словом книга, например: бібліологія – книгознавство, бібліограф – книгознавець, бібліографія – книгоопис, бібліоман – книголюб, бібліотека – книгозбірня, бібліотекар – книжник, бібліофобія – книгоненависть [19]. По мнению филолога И. Кочан, его предложение не лишено логики, автор имеет основание употреблять большинство украинских эквивалентов вместо малопонятных

для широких масс иностранных слов. Исследовательница проблем национального и заимствованого в украинском терминоведении акцентирует внимание на том, что в языках наших соседей – поляков, чехов – подобные эквиваленты давно стали обычными, устранив чуждые аналоги, например, в чешском: библиотека – knihovna, библиотекарь – knihovnik, knihovnice, библиотечный – knihovní, библиофил – knihomil; в польском: библиограф – księgoznawca, библиография – księgoznawstwo, библиотека – księgozbiór, wypożyczalnia książek [20, С. 117].

Библиографию терминологических изданий украинской эмиграции в 1921 г. составил М. Пежанский «як матеріал для використання в Енциклопедії Українознавства» [21]. Эту же тему, но от 1945 г. и в изменённой форме обработал А. Вовк (с дополнениями М. Пежанского) [22, с. 21]. Заслуженой М. Пежанского является то, что в 1950-х годах он совместно с канадцами П. Штепою и О. Григоровичем отыскал в библиотеках и у частных лиц терминологические словари, изданные Институтом научного языка и Институтом языкознания Украинской академии наук в 1918–1943 гг., а также общие и специальные словари Украины тех времен. Эту коллекцию М. Пежанский перевел на микрофильмы и таким образом сделал их доступными для термиологов и языковедов настоящего и будущих поколений [23].

В украинских научных сборниках, профессиональных журналах, в бюллетенях и газетах диаспоры появились сотни статей на темы терминологии и номенклатуры. Библиография статей, которые вышли до 1975 г., опубликована в бюллетене Украинского терминологического центра в Америке (Ч. 2, 1979, с. 22–23), однако она является далеко неполной.

Как справедливо отметил А. Вовк, «...працю над вивченням стану термінологіки, доповнення її та популяризацію доброї термінології шляхом наукових і популярних статей, словників та інших засобів вели окремі особи, здебільшого згуртовані в термінологічних організаціях, що коротше чи довше існували» [24, с. 91]. Известный терминолог, популяризатор украинского языка, председатель Украинского терминологического центра в Америке, автор уникального «Англо-українського словника назв кольорів і кольорознавства», А. Вовк докладывал о языковой и терминологической тематике на пяти съездах Постоянной конференции украинских студий при Украинском научном институте Гарварда. А его доклад «Термінологічна праця на чужині», с которым он выступил 5 июня 1976 г. на заседании Филадельфийского отдела Общества украинских инженеров Америки, остается и сейчас актуальным и полезным для тех, кто работает на ниве терминологии и терминографии [25, с. 6].

## Литература

1. Заремба О. С. Видавнична та бібліотечна діяльність української еміграції в Чехо-Словаччині (1918 – 1939) : моногр. / О. С. Заремба // НАН України, Нац. б-ка України ім. В. І. Вернадського. – К.: Логос, 2006. – 176 с.
2. Дорошенко В. Професор д-р Зенон Кузеля як бібліограф / В. Дорошенко // Збірник на пошану З. Кузеля. – Париж ; Нью-Йорк ; Мюнхен ; Торонто ; Сідней, 1962. – С. 89–93.
3. Кузеля З. Словар чужих слів: 12 000 слів чужого походження в українській мові / збір. З. Кузеля, М. Чайковський ; ред. З. Кузеля. – 2-е вид. – Нью-Йорк : Голос правди, 1918. – 366 с.
4. Баран М. Из журналістської діяльності Зенона Кузеля / М. Баран // Збірник праць Науково-дослідного центру періодики. – Л., 2000. – Вип. 8. – С. 445–450.
5. Подоляка Т. А. Діяльність Зенона Кузеля в Українському науковому інституті в Берліні (1926 – 1947 рр.) / Т. А. Подоляка // Наука, релігія, суспільство. – 2009. – № 1. – С. 33–37.
6. Мірчук І. Зенон Кузеля в Берліні / І. Мірчук // Записки НТШ. – Париж ; Нью-Йорк ; Мюнхен ; Торонто ; Сідней, 1962. – Т. 169 : Праці філологічної та історично-філософської секцій. – С. 52–62.
7. Левко Устимович Биковський (1895 – 1992) : бібліогр. нарис / Н. В. Казакова (авт. - склад). – К., 1996. – 62 с.
8. Казакова Н. В. Просветительское, библиотечное и библиографическое наследие деятелей украинской культуры 20-30-х годов / Н. В. Казакова // Русская, украинская и белорусская эмиграция в Чехословакии между двумя мировыми войнами : результаты и перспективы проведенных исследований : фонды Славян. б-ки и праж. архивов : сб. докл. – Прага, 1995. – Ч. 2. – С. 706–714.
9. Леликова Н. К. «Мой бог – украинская книга независимо от направлений и партий...» // Историко-библиографические исследования : сб. науч. тр. / РНБ. – 1996. – Вып. 6. – С. 148–174.
10. Биковський Л. Українська бібліографія на еміграції // Українське книгознавство: зб. орган гуртка бібліологів при Укр. госп. акад. в УССР. Подбрани, 1922. – Ч. 1. – с. 3–32.
11. Кулеша Н. Український науковий інститут у Берліні (1926 – 1938) / Н. Кулеша // Збірник праць Науково-дослідного центру періодики. – Л., 2001. – Вип. 9. – С. 205–216.
12. Романів О. Довгий, тернистий шлях українства до самопізнання / О. Романів // Енциклопедія українознавства / під ред. Кубійовича. – Л., 1996. – Т. 1. – С. Х.
13. Ківшар Т. Степан Сірополко / Т. Ківшар // Бібл. вісн. – 1997. – № 6. – С. 32–35.
14. Наріжний С. Українська еміграція. Культурна праця української еміграції 1919 – 1939 / (матеріали, зібрані С. Наріжним до частини другої). – К., 1999. – 272 с.

15. Дубровіна Л. Бібліотечна діяльність емігрантських українознавчих центрів у 20 – 30-х роках ХХ ст. / Л. Дубровіна // Бібл. вісн. – 2009. – № 2. – С. 3–13.

16. Ляхоцький В. П. Тільки книжка принесе волю українському народові...: книга, бібліотека, архів у житті та діяльності Івана Огієнка (митрополита Іларіона) / В. П. Ляхоцький. – К. : Вид-во Олени Теліги, 2000. – 664 с.

17. Черниш Н. Проблеми книжкової справи на шпальтах часопису «Українська книга» (1937 – 1943 рр.) / Н. Черниш // Українська журналістика: умови формування та перспективи розвитку. – Черкаси, 2007. – С. 499–504.

18. Енциклопедія українознавства : систематична частина / під. ред. В. Кубійовича. – Мюнхен, 1948–1952. – Т. 1.

19. Штепа П. Словник чужословів : знахідки / П. Штепа – Торонто : Вид. Й. Гладун і сини, 1977. – 452 с.

20. Кочан І. Динаміка і кодифікація термінів з міжнародними компонентами у сучасній українській мові : моногр. / І. Кочан. – Л. : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2004. – 519 с.

21. Пежанський М. Термінологічні праці на еміграції / М. Пежанський // Бюлетень Українського Термінологічного центру в Америці. – Нью-Йорк, 1979. – С. 18–21;

22. Вовк А. Термінологічні видання на еміграції за роки 1945 –1975 / А. Вовк // Бюлетень Українського термінологічного центру в Америці. – Нью-Йорк, 1979. – С. 21–24.

23. Григорович О. Список словників Української Академії наук у Києві за 1918 – 1933 рр. / О. Григорович. – Торонто, 1957. – 13 с.

24. Вовк А. Термінологічна діяльність української діаспори (1950 – 1990 рр.) / А. Вовк // Вісн. АН України, 1992. – № 10. – С. 83–91.

25. Анатоль Вовк / ред. Б. Рицар, М. Комова. – Л.: Ліга-Прес, 2002. – 64 с.

## СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ КАТАЛОГИЗАЦИИ